

## Universal Declaration of Human Rights - Occitan (Francoprovençal, Valais)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

*Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundo.*

*Document traduit en patois d'Héremence par Alphonse Dayer avec la collaboration de Narcisse Seppey.*

*Héremence février 2014*

*Introdouc-chion*

*In tenien countó ke le respè dè la degnetà dè l'ómó apartin à to lo moundo chou la tèrra, avoué lè mémo drouê, è ke pouon pâ êthre sèdâ, fé la fondachion dè la libèrtâ, dè la jiosteuce è dè la pé dou moundo.*

*In tenien countó ke le mèconièchance è la façon dè mefrijieu lè drouê dè l'ómó i'an menâ à dè j'acto dè barbaric ke reboúzon la couchieince di moundó è ke le nèchance d'oun moundo ánvoue lè zin charin libré dè cothèrjieu è dè creire, libèrà dè la pouire è dè la mijére, i'a eithâ anouchia comin le pló âta aspirachion dè l'ómó.*

*In tenien countó ke i'è th'important ke lè drouê dè l'ómó fòchan protèjia pèr oun réjime dè drouê pórke l'ómó chei pâ countrin à la fin, à chè revoltâ countre la tiranic è l'oprèchion.*

*In tenien countó ke i'è th'important d'incorajieu lo dèvelopèmin di relachion amicale intre nachion.*

*In tenien countó ke din la louê dè fondachion (charte), lè zin di Nachion Rèóneite i'an proclamâ à noé lóou fouê in lè drouê prinsepâ dè l'ómó, in la degnetâ è la valóou dè la pèrchon-na, din l'égalitâ di drouê di j'ómó é di fèmale, è ke chè chon dèclarâ fermó a favorijieu lo progrès social è a instalâ dè mi bóne coundichion dè via in pèr óna mi graucha libèrtâ.*

*In tenien countó ke lè j'Eta couchô chè chon ingajia à achiourieu in coopèrin aoú l'organizachion di Nachion Rèóneite, lo respè coumplè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ fundamentâle.*

*In tenien countó k'óna counsepchion cómóna dè hlóou drouê è libèrtâ i'è dè la pló âta importance por impli plein-namin ché ingazèmin*

*L'assemblée gènèrala proclianme la prèjinta Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundó comin étan le mèillóou tsauja à fére pèr tui lè póplo è tóte lè nachion pórke tóte lè zin è tóte lè société óchan sta Dèclarachion tolon in l'espric, fajichan l'infô, pèr l'insènièmin é l'edócachion, dè dèveloppâ lo respè dè hlóou drouê è libèrtâ è d'achiourieu, pè dè mejóre dè progrè d'ordre nachional è internachional, la rèconièchance è l'aplecachion coumplèta è veretâbla, tan premieu lè pópólachion di j'Eta mimbros lóou mémó kè premieu hleu ke chon réjieite pèr lóouc.*

*Artecló premieu 1*

*Tui lè jêtre humain nèchon libro è pary in degnetâ é in drouê. Chon reijonâbló è dè couchieince è deivouon âzic lè j'oun vi j'avi di j'âtro in pèr oun espri dè fraternitâ*

*Artecló dau 2*

*Tsecoun pou ché prévâli dè tui lè drouê è dè tóte lè libèrtâ proclamâ in sta Déclarachion, chin ócóna distinchion, dè rache, dè colóou, dè sèxe, dè linvoua, dè relijion, d'opinion poleteca ou bîn dè tóte j'âtre j'opinion d'orejena nachionala ou sociala, dè fórtóna, dè nèchance ou bîn dè tóte j'âtre setoachion*

*In pló charè pâ fé dè distinchion fondâye chou lo statu poletecó, zóredécó ou internachional dou pa-ic ou dè l'indrei don óna pèrchon-na i'è rechortechinta, ke ché pa-ic ou ché indrei indépandan, chou tótèlla, pâ libró ou bïn choumetou a óna lemetachion dè souverènètâ.*

### *Artecló tre 3*

*Tsecoun i'a drouê à la via, à la libèrtâ è à la proteichion dè cha pèrchon-na.*

### *Artecló katró 4*

*Nioun charè tenou in esclave ni in oblegachion ; l'èsclavâzo è le profiè di j'èsclâve i'è dèfindouc in tóte ché fórme.*

### *Artecló sîn 5*

*Nioun charè choumetou à la tortóra, ni à dè peïn-ne ou dè trètèmin mèchien, inhumain ou dègradin.*

### *Artecló chiche 6*

*Tsecoun i'a lo drouê à la rèconièchance pèrtot dè cha pèrsonalité ke relive dou drouê.*

### *Artecló chat 7*

*Tui ch'on pary dèan la louê è i'an lo drouê chin distinchion à la méma proteichion dè la louê. Tui i'an drouê à la méma proteichion countre tóte discriminachion ke violèrei la prèjinta Dèclarachion è topary countre tóte provocachion à óna tèlla descremenachion.*

### *Artecló ouèt 8*

*Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè ché plindre dèan la zóredichion nachionala compétante countre lè j'actó ke violon lè drouê dè fon ke li chon recoúgnou pè la constetóchion è pèr la louê.*

### *Artecló nou 9*

*Nioun pou êthre arèthâ, impreijonâ, tsachia dou pa-ic, arbitrèramin.*

### *Artecló jieu 10*

*Tota pèrchon-na i'a drouê in tota ègalitâ, a kè cha cauja chei avouicha d'óna façon jiósta è poublic pèr oun trebónal indépandan è impartchiâbló, ke decedèrè, chei dè ché drouê è óbligachion, chei dè la conformitâ ou drouê dè tóte acoujachion in matire pénale dirijieite coute lieic.*

### *Artecló onze 11*

*1. Tata pèrchon-na acaujâye d'oun acto pónècheibló iè sensée êthre chin fauna por autan ke i'è pâ proâ pè la louê, dou tin d'oun prossé poubleuco ânvoueu tóte lè garantie po cha dèfinse li en eithâye grinteite.*

*2. Nioun charè coundanâ po dè j'achion ou bïn dè j'omechion ke, ou moman ke i'an eithâ coumetoueu, iran pâ pónècheible d'après lo drouê nachional ou internachional. Topary, charè pâ infleja dè peïn-ne mi forte ke hleu k'iran aplecâye ou moman ke le fauna i'a eithâye comètoua.*

### *Artecló doze 12*

*I'è dèfindou d'allâ ch'in-mèlà chin reijon dè la via dè tsecoun, dè cha fameuille, dè ânvoueu eithe, di leutre ke rechei ou bïn k'invaue. I'è dèfindou dè mètre a mâ à choun onóou è à cha repótachion. Tota pèrchon-na ia drouê à la proteichion dè la louê countre tóte hleu maude.*

*Artecló trèze 13*

1. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè voyajieu libramin è dè chœiji choun indrei por eithâ in pèr oun Eta.
2. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè kitâ to pa-ic, topary lo chió, è dè tornâ in choun pa-ic.

*Artecló katôje 14*

1. In ca dè persecochion, tota pèrchon-na ia lo drouê dè tsercâ oun recoeic è dè póei chè retóoudic in pèr oun âtre pa-ic.
2. Ché drouê pou pâ êthre demândâ in ca dè poursuite réèlamin fondâye chou r'oun mâ dè drouê comoun ou bîn chou dè coumportèmin countrêro ou but è i principe di Nachion Rèôneite.

*Artecló kînze 15*

1. Tsecoun ia drouê à óna nachionalitâ
2. Oun pou pâ prevâ nioun dè cha nachionalitâ, ni dou drouê dè tsanjieu dè nachionalitâ

*Artecló chèze 16*

1. A bécau ke i'an l'âjió, l'ómó è le fêmala, chin ócona restrichion dè rache, dè nachionalitâ ou dè relijion, i'an drouê dè chè mariâ è dè fondâ óna fameuille. I'an lè mémó drouê vi j' a vi dou mariâzô, dou tin dou mariâzô ou bîn dou divorce.
2. Le mariâzô pou pâ êthre fé, chin lo libro é plin couchintèmin di j'èffóouc.
3. Le fameuille i'è le veretâblo fondèmin dè la société è i'a drouê à la proteichion dè la société è dè l'Etat.

*Artecló dijèchat 17*

1. Tota pèrchon-na ke fôche dèperliei ou bîn in comunauté i'a drouê à la propriété
2. Oun pou pâ prindre à nioun, lo bîn chin bonna reijon.

*Artecló dijèouèt 18*

Tsecoun i'a lo drouê à la libèrtâ dè mójâ, dè couchieince è dè relijion ; ché drouê i'ou dere ke i'a lo drouê dè tsanjieu dè relijion ou bîn dè counvichion è la libèrtâ dè manifestâ cha relijion è chè j'idé, cholèt ou bîn in comoun, chei in public ou in privé, pè l'insènièmin, lè prateke, lo culte è la façon dè fére lè sérémounie.

*Artecló dijenou 19*

Tsecoun i'a drouê à la libèrtâ d'opinion è d'exprèchion. Chin i'ou dere ke i'a lo drouê dè pâ êthre cancanâ à cauja dè chè j'opinion è lo drouê topary dè tsèrcâ, dè rechèi è d'invouâ, chin parlâ dè frontire, lè jinformachion è lè j'idé pèr tui lè moyin d'exprèchion ke chè chei.

*Artecló vîn 20*

1. Tota pèrchon-na i'a la libèrtâ dè ch'associeu po la bonna cauja.
2. Nioun i'è th'oublia dè fére partie d'óna associachion.

*Artecló vîntchi'oun 21*

1. Tota pèrchon-na i'a lo drouê dè partesepâ à la dereichion di j'afère pòbleuke dè choun pa-ic, chei directamin, chei pè l'intermèdière d'oun reprèsentan libramin choeijeic.
2. Tòte pèrchon-ne i'an lo drouê d'assèdâ, din lè coundichion d'ègalètâ, i founchion pobleke dè choun pa-ic.
3. Le volontâ dou pòplô i'è le fondèmin dè l'autorité di poei poublic ; hla volontâ dei ch'expremâ pè dè j'èleichion onéthe ke deivouon chè tini périodicamin à la majorité di vouê chei pèr on vôtô chècrei, ou o n' âtra façon d'achourieu la libèrtâ dè vôtô.

#### Artecló vintedau 22

Tota pèrchon-na, in tin kè mimbrou dè la société, pou prètindre à la sécurité sociala ; è pou aei la satisfachion d'obteni dè la société to chin ke i'a bèjoin po vivre counvenâblamin, po teni choun ran, po chè côltevâ dè manière à vouardâ tota cha deniètâ d'ómó, è fére libramin vâlic chè prôpre capacitâ. Po chin, dei pœi countâ chou l'èffô nachional è à la copèrachion internachionala, in tenien countô dè l'organizachion è di moyen dè tseke pa-ic.

#### Artecló vintètreu 23

1. Tota pèrchon-na ia drouê ou tra-au, dè choeiji choun tra-au, à dè coundichion jioste è counvenâble dè tra-au, è à la proteichion countre lo chômaje.
2. Tui i'an drouê, chin difèrinçe, à óna pâye pary po lo mémó tra-au.
3. Ché ke tràille i'a drouê à óna pâye jiosta ke li achiouriche à luic è à cha fameuille óna via counforma à la deniètâ dè l'ómó, è couplètâye che fau pè d'âtro moyen dè proteichion sociala.
4. Tota pèrchon-na i'a lo drouê, po dèfindre chè j'interé à fondâ ou bîn dè ch'afliyeu à dè syndica.

#### Artecló vintèkatró 24

Tota pèrchon-na i'a drouê ou repou è y pâchatin è topary à óna lemetachion reijonâbla di j'óoure dè tra-au, è dè conjé paya regóillè.

#### Artecló vintsîn 25

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à oun nivau dè via ke pouiche achiouriyeu la santé, lo benéje à luic è à cha fameuille, in chin ke counsèrne lo vivre, lè j'âillon, lo lozèmin, lè freu dè medesîn è i chervechió sociau nesesêró ; i'a drouê d'èthre achouria in ca dè chômaje, dè maladic, d'invalidètâ, dè vevâzó, dè vièilleusse ou din d'âtro ca dè pèrda dè chè moyen dè vivre, suite à dè tsaue ke dèpindon pa dè cha volontâ.
2. Le mâre è le popoun i'an drouê à èthre eijia spécialamin. Tui lè j'infan ke fôchan néhouc din oun mariâzó ou bîn in fouira dou mariâzo, deivouon aei la méma proteichion sociala.

#### Artecló vintchiche 26

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à l'edócachion. L'edócachion dei rin cothâ dou moin in chin ke counsèrne l'insènièmin chîmplô è lè bâje dou chaeic. Oun è th'oublia d'insènieu lè premiere bâje dou chaeic. L'insènièmin tècnic è profèchionel dei èthre jènèralija ; l'acsê i âte j'étude dei èthre ouvouê in plin-ne ègalità à tuic in founchion dè lóou meretó.
2. L'edocachion dei eijieu ou plin èpanouissèmin dè la pèrchon-na è ou rèspè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ fondamentâle. Dei favorijieu la coumprénchion, la tolerance è l'amitié intre lè nachion è tui lè groupe dè rache ou dè relijion, è topary lo dèvelopèmin di tra-au di Nachion Rèóneite po manteni la pé.
3. Ch'on lè parin ke chon lè premieu à aei lo drouê dè choeiji lo janre d'edocachion ke i'ólon bailleu à lóou j'infan.

*Artecló vintèchat 27*

1. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè prindre pâ libramin à la via cóltórèla dè la comunauté, dè ch'implèrè di beule tsauje è dè partesepâ ou progrê dè la science, è i bienfé ke chin lóou porte.
2. Lè cha-in, lè j'artiste è lè scientefecó, i'an drouê à la proteichion dè lóou j'interé morau è matérièl ke rechórton dè lóou tra-au.

*Artecló vintèouèt 28*

Tota pèrchon-na i'a drouê ke i'óche chou lo plan social è internachional, oun ordre tel ke le drouê è le libèrtâ, ehric in la prèjinta Dèclarachion pouiche fére choun èffè.

*Artecló vintenoú 29*

1. Lè moundó i'an dè dèvouê in vèr la cómunauté, rin ke che le libro è plin dèvelopèmin dè cha pèrsonalitâ iè pouchibló.
2. In exersin chè drouê è in dispojin dè chè libèrtâ, tsecoun i'è choumetouc rin ke i lemetachion ètableite pè la louê, in yaua d'achioúrièu dè réconièthre è dè rèspèctâ lè drouê è lè libèrtâ di j'âtro, po chantrefére chin k'exije le morala, l'ordre poublic è le benéje jènèral in pèr ona société gouèrnâyepè lo pópló.
3. Hlóou drouê è libèrtâ, porin in okoun ka ch'egzerchieu dè façon coutrère i principe è i but di Nachion Rèoneite.

*Artecló trinta 30*

Ocóna despoujichion dè la prèjinta Dèclarachion pou èthre intèrprètâye comin implekin por oun Eta, oun groupèmin, ou oun individu, oun drouê dè chè levrâ à óna activitâ ou bïn d'akoumpli oun acto ke vise à la destrouchion di drouê è di libèrtâ ke chon expremâ.

---